

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak Pomazaniec raz który został przyniesiony ku temu wielu przynieść grzechy po drugi bez grzechu zostanie ukazany tym Jego wyczekującym ku zbawieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak Chrystus, raz złożony w ofierze,* aby ponieść grzechy wielu,** drugi raz ukaże się*** już nie z powodu grzechu, lecz dla zbawienia**** – tym, którzy na Niego czekają. ***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak i Pomazaniec, raz ofiarowany* ku (temu) wielu wnieść** grzechy, po drugi*** bez grzechu da się zobaczyć (tym) Go wyczekującym ku zbawieniu. 7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak Pomazaniec raz który został przyniesiony ku (temu) wielu przynieść grzechy po drugi bez grzechu zostanie ukazany (tym) Jego wyczekującym ku zbawieniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak Chrystus, raz złożony w ofierze, aby wziąć na siebie grzechy wielu, drugi raz ukaże się tym, którzy Go wyczekują, nie ze względu na grzech, ale dla ich zbawienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak też Chrystus raz ofiarowany na zgładzenie grzechów wielu, drugi raz ukaże się bez grzechu tym, którzy go oczekują dla zbawienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak i Chrystus, raz będąc ofiarowany na zgładzenie wielu grzechów, drugi raz się bez grzechu okaże tym, którzy go oczekują ku zbawieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak i Chrystus raz jest ofiarowan, aby grzechy wielu wyniszczył: drugi raz bez grzechu okaże się tym, którzy go oczekawają, ku zbawieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak Chrystus raz jeden był ofiarowany dla zgładzenia grzechów wielu, drugi raz ukaże się nie w związku z grzechem, lecz dla zbawienia tych, którzy Go oczekują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak i Chrystus, raz ofiarowany, aby zgładzić grzechy wielu, drugi raz ukaże się nie z powodu grzechu, lecz ku zbawieniu tym, którzy go oczekują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak też Chrystus raz ofiarowany, by wziąć na siebie grzechy wielu, po raz drugi już nie z powodu grzechu da

¹⁾ <x>650 7:27</x>; <x>650 10:10</x>; <x>670 3:18</x>

²⁾ <x>290 53:12</x>; <x>670 2:24</x>

³⁾ <x>580 3:4</x>; <x>670 1:7</x>; <x>690 2:28</x>; <x>690 3:2</x>

⁴⁾ <x>530 1:7</x>; <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x>

⁵⁾ Chrystus ukaże się, aby dopełnić dzieła odkupienia (<x>520 8:29-30</x>; <x>570 3:20-21</x>; <x>690 3:2-3</x>). W ramach starego porządku oczekiwano na wyjście arcykapłana z miejsca najświętszego w Dniu Pojednania (<x>490 1:21</x>), my czekamy na dopełnienie się zbawienia (<x>620 4:8</x>; <x>630 2:13</x>).

⁶⁾ <x>520 8:23-24</x>

⁷⁾ Możliwe: ofiarowawszy się.

⁸⁾ Sens: znieść, zmasać, usunąć, "ku temu (...) wnieść" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamiar: by wnieść: po to by wnieść.

⁹⁾ Z domyslnym: raz.

			się zobaczyć tym, którzy Go oczekują dla zbawienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak samo i Chrystus raz złożył siebie w ofierze, żeby ponieść grzechy wielu, a potem objawi się już nie ze względu na grzech, lecz dla zbawienia tych, którzy Go oczekują.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak i Chrystus tylko raz siebie ofiarował dla zgładzenia grzechów, a drugi raz już bez związku z grzechem ukaże się tym, którzy na Niego czekają, by dostąpić zbawienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	tak Chrystus jeden raz został ofiarowany, aby wziąć na siebie grzechy wielu; za drugim razem ukaże się tym, którzy go oczekują, nie z powodu grzechu, ale by ich zbawić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak i Chrystus jeden raz ofiarował się, aby wziąć na siebie grzechy wielu. Ukaże się po raz drugi już nie w związku z grzechem, ale dla zbawienia tych, którzy pilnie Go wyczekują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так і Христос раз приніс себе, щоб узяти гріхи багатьох; вдруге ж з'явиться не задля гріха, тим, що очікують його [з вірою] на спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak też Chrystus; gdy raz został ofiarowanym w celu złożenia na nim wielu grzechów drugi raz da się zobaczyć bez grzechu, z powodu tych, którzy go oczekują ku zbawieniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak i Mesjasz, raz będąc złożonym w ofierze, aby ponieść grzechy wielu, pojawi się po raz drugi, już nie żeby zgładzić grzech, ale aby wyzwolić tych, którzy żarliwie Go wyczekują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak też Chrystus został ofiarowany raz na zawsze, żeby ponieść grzechy wielu; a drugi raz ukaże się nie w związku z grzechem, i to tym, którzy go pilnie wypatrują ku swemu wybawieniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podobnie Chrystus, tylko raz ofiarował się za grzechy wielu ludzi. Drugi raz pojawi się natomiast nie w związku z ich grzechem, ale przynosząc zbawienie tym, którzy Go oczekują.